

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Явление 1

Ч а ц к и й , потом С о ф и я .

Ч а ц к и й
Дождусь ее и вынужу признание;
Кто наконец ей мил? Молчалин! Скалозуб!
Молчалин прежде был так глуп!..
Жалчайшее создание!
Уж разве поумнел?.. А тот —
Хрипун, удавленник, фагот,
Созвездие маневров и мазурки!
Судьба любви — играть ей в жмурки,
А мне...
Входит С о ф и я .
Вы здесь? я очень рад,
Я этого желал.

С о ф и я
(про себя)
И очень невпопад.

Ч а ц к и й
Конечно, не меня искали?

С о ф и я
Я не искала вас.

Ч а ц к и й
Дознаться мне нельзя ли,
Хоть и некстати, нужды нет:
Кого вы любите?

С о ф и я
Ах! Боже мой! весь свет.

Ч а ц к и й
Кто более вам мил?

С о ф и я
Есть многие, родные...

Ч а ц к и й
Все более меня?

С о ф и я
Иные.

Ч а ц к и й
И я чего хочу, когда все решено?
Мне в пётлю лезть, а ей смешно.

С о ф и я

Хотите ли знать истины два слова?
Малейшая в ком странность чуть видна,
Веселость ваша не скромна,
У вас тотчас уж острота готова,
А сами вы...

Ч а ц к и й
Я сам? не правда ли, смешон?

С о ф и я
Да! грозный взгляд, и резкий тон,
И этих в вас особенностей бездна;
А над собой гроза куда не бесполезна.

Ч а ц к и й
Я странен, а не странен кто ж?
Тот, кто на всех глупцов похож;
Молчалин, например...

С о ф и я
Примеры мне не новы;
Заметно, что вы желчь на всех излить готовы;
А я, чтоб не мешать, отсюда уклонюсь.

Ч а ц к и й
(Держит ее.)
Постойте же.
(в сторону)
Раз в жизни притворюсь.
(громко)
Оставимте мы эти пренья,
Перед Молчалиным не прав я, виноват;
Быть может, он не то, что три года назад:
Есть на земле такие превращения
Правлений, климатов, и нравов, и умов;
Есть люди важные, слыли за дураков:
Иной по армии, иной плохим поэтом,
Иной... Боюсь назвать, но признаны всем светом,
Особенно в последние года,
Что стали умны хоть куда.
Пускай в Молчалине ум бойкий, гений смелый,
Но есть ли в нем та страсть? то чувство? пылкость та?
Чтоб, кроме вас, ему мир целый
Казался прах и суета?
Чтоб сердца каждое биенье
Любовью ускорялось к вам?
Чтоб мыслям были всем и всем его делам
Душою — вы, вам угождение?..
Сам это чувствую, сказать я не могу,
Но что теперь во мне кипит, волнует, бесит,
Не пожелал бы я и личному врагу,
А он?... смолчит и голову повесит.
Конечно, смирен, все такие не резвы;

Бог знает, в нем какая тайна скрыта;
Бог знает, за него что выдумали вы,
Чем голова его ввек не была набита.
Быть может, качеств ваших тьму,
Любуясь им, вы придали ему;
Не грешен он ни в чем, вы во сто раз грешнее.
Нет! нет! пускай умен, час от часу умнее,
Но вас он стоит ли? вот вам один вопрос.
Чтоб равнодушнее мне понести утрату,
Как человеку вы, который с вами взрос,
Как другу вашему, как брату,
Мне дайте убедиться в том;

Потом

От сумасшествия могу я остеречься;
Пушусь подальше простыть, охолодеть,
Не думать о любви, но буду я уметь
Теряться по свету, забыться и развлечься.

С о ф и я

(про себя)

Вот нехотя с ума свела!

(вслух)

Что притворяться?

Молчалин давеча мог без руки остаться,
Я живо в нем участие приняла;

А вы, случась на эту пору,

Не позаботились расчесть,

Что можно доброй быть ко всем и без разбору;

Но, может, истина в догадках ваших есть,

И горячо его беру я под защиту:

Зачем же быть, скажу вам напрямик,

Так невоздержну на язык?

В презренье к людям так нескрыту?

Что и смирнейшему пощады нет!.. чего?

Случись кому назвать его:

Град колкостей и шуток ваших грянет.

Шутить! и век шутить! как вас на это станет!

Ч а ц к и й

Ах! Боже мой! неужли я из тех,

Которым цель всей жизни — смех?

Мне весело, когда смешных встречаю,

А чаще с ними я скучаю.

С о ф и я

Напрасно: это все относится к другим,

Молчалин вам наскучил бы едва ли,

Когда б сошлись короче с ним.

Ч а ц к и й

(с жаром)

Зачем же вы его так коротко узнали?

С о ф и я
Я не старалась, Бог нас свел.
Смотрите, дружбу всех он в доме приобрел:
При батюшке три года служит,
Тот часто без толку сердит,
А он безмолвием его обезоружит,
От доброты души простит.

А между прочим,
Веселостей искать бы мог;
Ничуть: от старичков не ступит за порог;
Мы рѣзвимся, хохочем;
Он с ними целый день засядет, рад не рад,
Играет...

Ч а ц к и й
Целый день играет!
Молчит, когда его бранят!
(в сторону)
Она его не уважает.

С о ф и я
Конечно, нет в нем этого ума,
Что гений для иных, а для иных чума,
Который скор, блестящ и скоро опротивит,
Который свет ругает наповал,
Чтоб свет об нем хоть что-нибудь сказал;
Да эдакий ли ум семейство осчастливит?

Ч а ц к и й
Сатира и мораль — смысл этого всего?
(в сторону)
Она не ставит в грош его.

С о ф и я
Чудеснейшего свойства
Он, наконец: уступчив, скромн, тих,
В лице ни тени беспокойства,
И на душе проступков никаких,
Чужих и вкривь и вкось не рубит, —
Вот я за что его люблю.

Ч а ц к и й
(в сторону)
Шалит, она его не любит.
(вслух)
Докончить я вам пособлю
Молчалина изображение.
Но Скалозуб? вот загляденье:
За армию стоит горой
И прямизною стана,
Лицом и голосом герой...

С о ф и я

Не моего романа.

Ч а ц к и й
Не вашего? кто разгадает вас?

Явление 2

Ч а ц к и й, С о ф и я, Л и з а .

Л и з а
(шепотом)
Сударыня, за мной сейчас
К вам Алексей Степаныч будет.

С о ф и я
Простите, надобно идти мне поскорей.

Ч а ц к и й
Куда?

С о ф и я
К прихмахеру.

Ч а ц к и й
Бог с ним.

С о ф и я
Щипцы простудит.

Ч а ц к и й
Пускай себе...

С о ф и я
Нельзя, ждем на вечер гостей.

Ч а ц к и й
Бог с вами, остаюсь опять с моей загадкой.
Однако дайте мне зайти, хотя украдкой,
К вам в комнату на несколько минут;
Там стены, воздух — все приятно!
Согреют, оживят, мне отдохнуть дадут
Воспоминания об том, что невозвратно!
Не засижусь, войду, всего минуты две,
Потом, подумайте, член Английского клуба,
Я там дни целые пожертвую молве
Про ум Молчалина, про душу Скалозуба.

София пожимает плечами, уходит к себе и запирается, за нею и Лиза.

Явление 3

Ч а ц к и й, потом М о л ч а л и н.

Ч а ц к и й

Ах! Софья! Неужли Молчалин избран ей!
А чем не муж? Ума в нем только мало,
Но чтоб иметь детей,
Кому ума не доставало?
Услужлив, скромненький, в лице румянец есть.
Входит М о л ч а л и н.
Вон он, на цыпочках и не богат словами,
Какою ворожкой умел к ней в сердце влезть!
(Обращается к нему.)
Нам, Алексей Степаныч, с вами
Не удалось сказать двух слов.
Ну, образ жизни ваш каков?
Без горя нынче? без печали?

М о л ч а л и н
По-прежнему-с.

Ч а ц к и й
А прежде как жилали?

М о л ч а л и н
День за день, нынче как вчера.

Ч а ц к и й
К перу от карт? и к картам от пера?
И положённый час приливам и отливам?

М о л ч а л и н
По мере я трудов и сил,
С тех пор, как числюсь по Архивам,
Три награжденья получил.

Ч а ц к и й
Взманили почести и знатность?

М о л ч а л и н
Нет-с, свой талант у всех...

Ч а ц к и й
У вас?

М о л ч а л и н
Два-с:
Умеренность и аккуратность.

Ч а ц к и й
Чудеснейшие два! и стоят наших всех.

М о л ч а л и н
Вам не дались чины, по службе неуспех?

Ч а ц к и й
Чины людьми даются,

А люди могут обмануться.

М о л ч а л и н
Как удивлялись мы!

Ч а ц к и й
Какое ж диво тут?

М о л ч а л и н
Жалели вас.

Ч а ц к и й
Напрасный труд.

М о л ч а л и н
Татьяна Юрьевна рассказывала что-то,
Из Петербурга воротясь,
С министрами про вашу связь,
Потом разрыв...

Ч а ц к и й
Ей почему забота?

М о л ч а л и н
Татьяне Юрьевне!

Ч а ц к и й
Я с нею не знаком.

М о л ч а л и н
С Татьяной Юрьевной!!

Ч а ц к и й
С ней век мы не встречались;
Слыхал, что вздорная.

М о л ч а л и н
Да это, полно, та ли-с?
Татьяна Юрьевна!!! Известная, — притом
Чиновные и должностные —
Все ей друзья и все родные;
К Татьяне Юрьевне хоть раз бы съездить вам.

Ч а ц к и й
На что же?

М о л ч а л и н
Так: частенько там
Мы покровительство находим, где не метим.

Ч а ц к и й
Я езжу к женщинам, да только не за этим.

М о л ч а л и н

Как обходительна! добра! мила! проста!
Балы дает нельзя богаче,
От Рождества и до поста,
И летом праздники на даче.
Ну, право, что бы вам в Москве у нас служить?
И награжденья брать, и весело пожить?

Ч а ц к и й
Когда в делах — я от веселий прячусь,
Когда дурачиться — дурачусь,
А смешивать два эти ремесла
Есть тьма искусников, я не из их числа.

М о л ч а л и н
Простите, — впрочем, тут не вижу преступленья;
Вот сам Фома Фомич, знаком он вам?

Ч а ц к и й
Ну что ж?

М о л ч а л и н
При трех министрах был начальник отделения,
Переведен сюда.

Ч а ц к и й
Хорош!
Пустейший человек, из самых бестолковых.

М о л ч а л и н
Как можно! слог его здесь ставят в образец!
Читали вы?

Ч а ц к и й
Я глупостей не чтец,
А пуще образцовых.

М о л ч а л и н
Нет, мне так довелось с приятностью прочесть,
Не сочинитель я...

Ч а ц к и й
И по всему заметно.

М о л ч а л и н
Не смею моего сужденья произнести.

Ч а ц к и й
Зачем же так секретно?

М о л ч а л и н
В мои лета не должно сметь
Свое суждение иметь.

Ч а ц к и й

Помилуйте, мы с вами не ребята,
Зачем же мнения чужие только святы?

Молчалин
Ведь надобно ж зависеть от других.

Чацкий
Зачем же надобно?

Молчалин
В чинах мы небольших.

Чацкий
(почти громко)
С такими чувствами, с такой душою
Любим!.. Обманщица смеялась надо мною!

Явление 4

Вечер. Все двери настежь, кроме в спальню к Софии. В перспективе раскрывается ряд освещенных комнат, слуг и суетятся; один из них, главный, говорит:

Эй! Филька, Фомка, ну, ловчей!
Столы для карт, мел, щеток и свечей!
(Стучится к Софии в дверь.)
Скажите барышне скорее, Лизавета:
Наталья Дмитриевна, и с мужем, и к крыльцу
Еще подъехала карета.
Расходятся, остается один Чацкий.

Явление 5

Чацкий, Наталья Дмитриевна, молодая дама.

Наталья Дмитриевна
Не ошибаюсь ли!.. он точно, по лицу...
Ах! Александр Андреич, вы ли?

Чацкий
С сомнением смотрите от ног до головы,
Неужли так меня три года изменили?

Наталья Дмитриевна
Я полагала вас далёко от Москвы.
Давно ли?

Чацкий
Нынче лишь...

Наталья Дмитриевна
Надолго?

Чацкий

Как случится.
Однако кто, смотря на вас, не подивится?
Полнее прежнего, похорошели страх;
Моложе вы, свежее стали;
Огонь, румянец, смех, игра во всех чертах.

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
Я замужем.

Ч а ц к и й
Давно бы вы сказали!

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
Мой муж — прелестный муж, вот он сейчас войдет,
Я познакомлю вас, хотите?

Ч а ц к и й
Прошу.

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
И знаю наперед,
Что вам понравится. Взгляните и судите!

Ч а ц к и й
Я верю, он вам муж.

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
О нет-с, не потому;
Сам по себе, по нраву, по уму.
Платон Михайлыч мой единственный, бесценный!
Теперь в отставке, был военный;
И утверждают все, кто только прежде знал,
Что с храбростью его, с талантом,
Когда бы службу продолжал,
Конечно, был бы он московским комендантом.

Явление 6

Чацкий, Наталья Дмитриевна, Платон Михайлович.

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
Вот мой Платон Михайлыч.

Ч а ц к и й
Ба!
Друг старый, мы давно знакомы, вот судьба!

П л а т о н М и х а й л о в и ч
Здорово, Чацкий, брат!

Ч а ц к и й
Платон любезный, славно.

Похвальный лист тебе: ведешь себя исправно.

П л а т о н М и х а й л о в и ч
Как видишь, брат:
Московский житель и женат.

Ч а ц к и й
Забыт шум лагерный, товарищи и братья?
Спокоен и ленив?

П л а т о н М и х а й л о в и ч
Нет, есть-таки занятия,
На флейте я твержу дуэт
А-мольный...

Ч а ц к и й
Что твердил назад тому пять лет?
Ну, постоянный вкус в мужьях всего дороже!

П л а т о н М и х а й л о в и ч
Брат, женишься, тогда меня вспоминай!
От скуки будешь ты свистеть одно и то же.

Ч а ц к и й
От скуки! как? уж ты ей платишь дань?

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
Платон Михайлыч мой к занятиям склонен разным,
Которых нет теперь, — к ученьям и смотрам,
К манежу... иногда скучает по утрам.

Ч а ц к и й
А кто, любезный друг, велит тебе быть праздным?
В полк, эскадрон дадут. Ты обер или штаб?

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
Платон Михайлыч мой здоровьем очень слаб.

Ч а ц к и й
Здоровьем слаб! Давно ли?

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
Все рюматизм и головные боли.

Ч а ц к и й
Движенья более. В деревню, в теплый край.
Будь чаще на коне. Деревня летом — рай.

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
Платон Михайлыч город любит,
Москву; за что в глуши он дни свои погубит!

Ч а ц к и й
Москву и город... Ты чудака!

А помнишь прежнее?

П л а т о н М и х а й л о в и ч

Да, брат, теперь не так...

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а

Ах! мой дружочек!

Здесь так свежо, что мочи нет,

Ты распахнулся весь и расстегнул жилет.

П л а т о н М и х а й л о в и ч

Теперь, брат, я не тот...

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а

Послушайся разочек,

Мой милый, застегнись скорей.

П л а т о н М и х а й л о в и ч

(хладнокровно)

Сейчас.

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а

Да отойди подальше от дверей,

Сквозной там ветер дует сзади!

П л а т о н М и х а й л о в и ч

Теперь, брат, я не тот...

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а

Мой ангел, Бога ради,

От двери дальше отойди.

П л а т о н М и х а й л о в и ч

(глаза к небу)

Ах! матушка!

Ч а ц к и й

Ну, Бог тебя суди;

Уж, точно, стал не тот в короткое ты время;

Не в прошлом ли году, в конце,

В полку тебя я знал? лишь утро: ногу в стремя

И носишься на борзом жеребце;

Осенний ветер дуй хоть спереди, хоть с тыла.

П л а т о н М и х а й л о в и ч

(со вздохом)

Эх! братец! славное тогда житье-то было.

Явление 7

Те же, князь Тугоуховский и княгиня с шестью дочерьми.

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
(тоненьким голоском)
Князь Петр Ильич, княгиня! Боже мой!
Княжна Зизи! Мими!

Громкие лобызания, потом усаживаются и осматривают одна другую с головы до ног.

1 - я к н я ж н а
Какой фасон прекрасный!
2 - я к н я ж н а
Какие складочки!
1 - я к н я ж н а
Обшито бахромой.
Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
Нет, если б видели мой тюрлюрю атласный!
3 - я к н я ж н а
Какой эшарп cousin мне подарил!
4 - я к н я ж н а
Ах! да, барежевый!
5 - я к н я ж н а
 Ах! прелесть!
6 - я к н я ж н а
Ах! как мил!

К н я г и н я
Сс! — Кто это в углу, взошли мы, поклонился?

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
Приезжий, Чацкий.

К н я г и н я
От-став-ной?

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
Да, путешествовал, недавно воротился.

К н я г и н я
И хо-ло-стой?

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
Да, не женат.

К н я г и н я
Князь, князь, сюда. — Живее.

К н я з ь
(К ней обращает слуховую трубку.)
О-хм!

К н я г и н я
К нам на́ вечер, в четверг, проси скорее
Натали Дмитриевны знакомого: вон он!

К н я з ь
И-хм!

(Отправляется, вьется около Чацкого и покашливает.)

Княгиня

Вот то-то детки:

Им бал, а батюшка таскайся на поклон;

Танцовщики ужасно стали редки!..

Он камер-юнкер?

Наталья Дмитриевна

Нет.

Княгиня

Бо-гат?

Наталья Дмитриевна

О нет!

Княгиня

(громко, что есть мочи)

Князь, князь! Назад!

Явление 8

Те же и графини Хрюмины: бабушка и внучка.

Графиня внучка

Ах! grand'maman! Ну, кто так рано приезжает?

Мы первые!

(Пропадает в боковую комнату.)

Княгиня

Вот нас честит!

Вот первая, и нас за никого считает!

Зла, в девках целый век, уж Бог ее простит.

Графиня внучка

(Вернувшись, направляет на Чацкого двойной лорнет.)

Мсьё Чацкий! вы в Москве! как были, всё такие?

Чацкий

На что меняться мне?

Графиня внучка

Вернулись холостые?

Чацкий

На ком жениться мне?

Графиня внучка

В чужих краях на ком?

О! наших тьма без дальних справок

Там женятся и нас дарят родством

С искусницами модных лавок.

Чацкий

Несчастные! должны ль упреки несть

От подражательниц модисткам?

За то, что смели предпочесть

Оригиналы спискам?

Явление 9

Те же и множество других гостей. Между прочими Загорецкий.
Мужчины являются, шаркают, отходят в сторону, кочуют из комнаты в комнату и проч. Софья от себя выходит, все к ней навстречу.

Графиня внучка

Eh! bon soir! vous voilà! Jamais trop diligente,

Vous nous donnez toujours le plaisir de l'attente ¹.

Загорецкий

На завтрашний спектакль имеете билет?

Софья

Нет.

Загорецкий

Позвольте вам вручить, напрасно бы кто взялся

Другой вам услужить, зато

Куда я ни кидался!

В контору — все взято,

К директору, — он мне приятель, —

С зарей в шестом часу, и кстати ль!

Уж с вечера никто достать не мог;

К тому, к сему, всех сбил я с ног,

И этот наконец похитил уже силой

У одного, старик он хилый,

Мне друг, известный домосед;

Пусть дома просидит в покое.

Софья

Благодарю вас за билет,

А за старанье вдвое.

Являются еще кое-какие, тем временем Загорецкий отходит к мужчинам.

Загорецкий

Платон Михайлыч...

Платон Михайлович

Прочь!

Поди ты к женщинам, лги им и их морочь;

Я правду об тебе порасскажу такую,

Что хуже всякой лжи. Вот, брат,

(Чацкому)

рекомендую!

Как эдаких людей учтивее зовут?
Нежнее? — человек он светский,
Отъявленный мошенник, плут:
Антон Антоныч Загорецкий.
При нем остерегись: переносить горазд,
И в карты не садись: продаст.

Загорецкий
Оригинал! брюзглив, а без малейшей злобы.

Чацкий
И оскорбляться вам смешно бы,
Окроме честности есть множество отрад:
Ругают здесь, а там благодарят.

Платон Михайлович
Ох, нет, братец! у нас ругают
Везде, а всюду принимают.
Загорецкий мешается в толпу.

Явление 10

Те же и Хлестова.

Хлестова
Легко ли в шестьдесят пять лет
Тащиться мне к тебе, племянница? — Мученье!
Час битый ехала с Покровки, силы нет;
Ночь — светапреставленье!
От скуки я взяла с собой
Арапку-девку да собачку;
Вели их накормить, ужо, дружочек мой,
От ужина сошли подачку.
Княгиня, здравствуйте!
(Села.)

Ну, Софьюшка, мой друг,
Какая у меня арапка для услуг:
Курчавая! горбом лопатки!
Сердитая! все кошачьи ухватки!
Да как черна! да как страшна!
Ведь создал же Господь такое племя!
Черт суций; в девичьей она;
Позвать ли?

София
Нет-с, в другое время.

Хлестова
Представь: их как зверей выводят напоказ...
Я слышала, там... город есть турецкий...
А знаешь ли, кто мне припас? —
Антон Антоныч Загорецкий.
Загорецкий выставляется вперед.

Лгунишка он, картежник, вор.
Загорецкий исчезает.
Я от него было и двери на запор;
Да мастер услужить: мне и сестре Прасковье
Двоих арапченков на ярмарке достал;
Купил, он говорит, чай, в карты сплutowал;
А мне подарочек, дай Бог ему здоровье!

Чацкий
(с хохотом Платону Михайловичу)
Не поздоровится от эдаких похвал,
И Загорецкий сам не выдержал, пропал.

Хлестова
Кто этот весельчак? Из звания какого?

София
Вон этот? Чацкий.

Хлестова
Ну? а что нашел смешного?
Чему он рад? Какой тут смех?
Над старостью смеяться грех.
Я помню, ты дитёй с ним часто танцевала,
Я за уши его дирала, только мало.

Явление 11

Те же и Фамусов.

Фамусов
(громогласно)
Ждем князя Пётра Ильича,
А князь уж здесь! А я забился там, в портретной.
Где Скалозуб Сергей Сергеич? а?
Нет, кажется, что нет. — Он человек заметный —
Сергей Сергеич Скалозуб.

Хлестова
Творец мой! оглушил, звончее всяких труб!

Явление 12

Те же и Скалозуб, потом Молчалин.

Фамусов
Сергей Сергеич, запоздали;
А мы вас ждали, ждали, ждали.
(Подводит к Хлестовой.)
Моя невестушка, которой уж давно
Об вас говорено.

Хл ё с т о в а

(сидя)

Вы прежде были здесь... в полку... в том... в гренадерском?

С к а л о з у б

(басом)

В его высочества, хотите вы сказать,

Ново-землянском мушкетерском.

Хл ё с т о в а

Не мастерица я полки-то различать.

С к а л о з у б

А форменные есть отлички:

В мундирах выпушки, погончики, петлички.

Ф а м у с о в

Пойдемте, батюшка, там вас я насмешу,

Курьезный вист у нас. За нами, князь! прошу.

(Его и князя уводит с собою.)

Хл ё с т о в а

(Софии)

Ух! я точнехонько избавилась от петли;

Ведь полоумный твой отец:

Дался ему трех сажень удалец, —

Знакомит, не спросясь, приятно ли нам, нет ли?

М о л ч а л и н

(Подает ей карту.)

Я вашу партию составил: мосьё Кок,

Фома Фомич и я.

Хл ё с т о в а

Спасибо, мой дружок.

(Встает.)

М о л ч а л и н

Ваш шпиц — прелестный шпиц, не более наперстка,

Я гладил все его: как шелковая шерстка!

Хл ё с т о в а

Спасибо, мой родной.

(Уходит, за ней Молчалин и многие другие.)

Явление 13

Чацкий, София и несколько посторонних, которые в продолжении расходятся.

Ч а ц к и й

Ну! тучу разогнал...

С о ф и я
Нельзя ль не продолжать?

Ч а ц к и й
Чем вас я напугал?
За то, что он смягчил разгневанную гостью,
Хотел я похвалить.

С о ф и я
А кончили бы злостью.

Ч а ц к и й
Сказать вам, что я думал? Вот:
Старушки все — народ сердитый;
Не худо, чтоб при них услужник знаменитый
Тут был, как громовой отвод.
Молчалин! — Кто другой так мирно все уладит!
Там моську вовремя погладит!
Тут в пору карточку вотрет!
В нем Загорецкий не умрет!..
Вы давеча его мне исчисляли свойства,
Но многие забыли? — да?
(Уходит.)

Явление 14

С о ф и я, потом Г. Н.

С о ф и я
(про себя)
Ах! этот человек всегда
Причиной мне ужасного расстройства!
Унизить рад, кольнуть; завистлив, горд и зол!
Г. Н.
(Подходит.)
Вы в размышленье.

С о ф и я
Об Чацком.
Г. Н.
Как его нашли по возвращенье?

С о ф и я
Он не в своем уме.
Г. Н.
Ужли с ума сошел?

С о ф и я
(помолчавши)
Не то чтобы совсем...

Г. Н.

Однако есть приметы?

С о ф и я
(Смотрит на него пристально.)
Мне кажется.

Г . Н .
Как можно, в эти леты!

С о ф и я
 Как быть!
(в сторону)
 Готов он верить!
А, Чацкий! Любите вы всех в шуты рядить,
Угодно ль на себе примерить?
(Уходит.)

Явление 15

Г . Н ., потом Г . Д .

Г . Н .
С ума сошел!.. Ей кажется!.. вот на!
Недаром!.. Стало быть... с чего б взяла она!
Ты слышал?

Г . Д .
 Что?
Г . Н .
Об Чацком?

Г . Д .
 Что такое?

Г . Н .
С ума сошел!

Г . Д .
Пустое...
Г . Н .
Не я сказал, другие говорят.

Г . Д .
А ты расслабить это рад?
Г . Н .
Пойду осведомлюсь; чай, кто-нибудь да знает.
(Уходит.)

Явление 16

Г . Д ., потом Загорецкий.

Г . Д .
Верь болтуну!
Услышит вздор и тотчас повторяет!
Ты знаешь ли об Чацком?

Загорецкий
Ну?

Г . Д .
С ума сошел!

Загорецкий
А! знаю, помню, слышал,
Как мне не знать? примерный случай вышел;
Его в безумные упрятал дядя-плут...
Схватили, в желтый дом, и на цепь посадили.

Г . Д .
Помилуй, он сейчас здесь в комнате был, тут.

Загорецкий
Так с цепи, стало быть, спустили.

Г . Д .
Ну, милый друг, с тобой не надобно газет,
Пойду-ка я, расправлю крылья,
У всех повыспрошу; однако, чур! секрет.

Явление 17

Загорецкий, потом графиня внучка.

Загорецкий
Который Чацкий тут? — Известная фамилья.
С каким-то Чацким я когда-то был знаком.
Вы слышали об нем?

Графиня внучка
Об ком?

Загорецкий
Об Чацком, он сейчас здесь в комнате был.

Графиня внучка
Знаю.
Я говорила с ним.

Загорецкий
Так я вас поздравляю:
Он сумасшедший...

Графиня внучка
Что?

Загорецкий

Да, он сошел с ума.

Графиня внучка
Представьте, я заметила сама;
И хоть пари держать, со мной в одно вы слово.

Явление 18

Те же и графиня бабушка.

Графиня внучка
Ah! grand'maman ²! вот чудеса! вот ново!
Вы не слышали здешних бед?
Послушайте. Вот прелести! вот мило!..
Графиня бабушка
Мой *труг*, мне уши *залошило*;
Скажи погромче...

Графиня внучка
Время нет!
(Указывает на Загорецкого.)
Il vous dira toute l'histoire... ³
Пойду спрошу...
(Уходит.)

Явление 19

Загорецкий, графиня бабушка.

Графиня бабушка
Что? что? уж нет ли здесь
пошара?

Загорецкий
Нет, Чацкий произвел всю эту кутерьму.
Графиня бабушка
Как, Чацкого? кто свел в тюрьму?

Загорецкий
В горах изранен в лоб, сошел с ума от раны.
Графиня бабушка
Что? к фармазонам в клоб? Пошел он в лусурманы?

Загорецкий
Ее не вразумишь.
(Уходит.)
Графиня бабушка
Антон Антоныч! Ах!
И он *лешит*, все в страхе, впопыхах.

Явление 20

Графиня бабушка и князь Тугоуховский.

Графиня бабушка
Князь, князь! ох, этот князь, по палам, сам чуть *тышит*!
Князь, слышали?

Князь
А-хм?
Графиня бабушка
Он ничего не слышит!
Хоть, *мошет*, видели, здесь полицмейстер *лыл*?

Князь
Э-хм?
Графиня бабушка
В тюрьму-то, князь, кто Чацкого схватил?

Князь
И-хм?
Графиня бабушка
Тесак ему да ранец,
В солтаты! Шутка ли! переменил закон!

Князь
У-хм?
Графиня бабушка
Да!.. в лусурманах он!
Ах! окаянный волтерьянец!
Что? а? глух, мой отец; достаньте свой рошок.
Ох! глухота большой порок.

Явление 21

Те же и Хлёстова, София, Молчалин, Платон Михайлович, Наталья Дмитриевна, графиня внучка, княгиня с дочерьми, Загорецкий, Скалозуб, потом Фамусов и многие другие.

Хлёстова
С ума сошел! прошу покорно!
Да невзначай! да как проворно!
Ты, Софья, слышала?

Платон Михайлович
Кто первый разгласил?

Наталья Дмитриевна
Ах, друг мой, все!

Платон Михайлович
Ну все, так верить поневоле.

А мне сомнительно.

Фамусов
(входя)

О чем? о Чацком, что ли?
Чего сомнительно? Я первый, я открыл!
Давно дивлюсь я, как никто его не свяжет!
Попробуй о властях, и нивесть что наскажет!
Чуть низко поклонись, согнись-ка кто кольцом,
Хоть пред монаршиим лицом,
Так назовет он подлецом!..

Хлестова
Туда же из смешливых;
Сказала что-то я — он начал хохотать.

Молчалин
Мне отсоветовал в Москве служить в Архивах.

Графиня внучка
Меня модисткою изволил величать!

Наталья Дмитриевна
А мужу моему совет дал жить в деревне.

Загорецкий
Безумный по всему.

Графиня внучка
Я видела из глаз.

Фамусов
По матери пошел, по Анне Алексевне;
Покойница с ума сходила восемь раз.

Хлестова
На свете дивные бывают приключения!
В его лета с ума спрыгнул!
Чай, пил не по летам.

Княгиня
О! верно...

Графиня внучка
Без сомненья.

Хлестова
Шампанское стаканами тянул.

Наталья Дмитриевна
Бутылками-с, и пребольшими.

Загорецкий
(с жаром)

Нет-с, бочками сороковыми.

Ф а м у с о в

Ну вот! великая беда,
Что выпьет лишнее мужчина!
Учение — вот чума, ученость — вот причина,
Что нынче, пуще, чем когда,
Безумных развелось людей, и дел, и мнений.

Х л ё с т о в а

И впрямь с ума сойдешь от этих, от одних
От пансионеров, школ, лицеев, как бишь их,
Да от ланкартачных взаимных обучений.

К н я г и н я

Нет, в Петербурге институт
Пе-да-го-гический, так, кажется, зовут:
Там упражняются в расколах и в безверье,
Профессоры!! — у них учился наш родня,
И вышел! хоть сейчас в аптеку, в подмастерьи.
От женщин бегают, и даже от меня!
Чинов не хочет знать! Он химик, он ботаник,
Князь Федор, мой племянник.

С к а л о з у б

Я вас обрадую: всеобщая молва,
Что есть проект насчет лицеев, школ, гимназий;
Там будут лишь учить по-нашему: раз, два;
А книги сохранят так: для больших оказий.

Ф а м у с о в

Сергей Сергеич, нет! Уж коли зло пресечь:
Забрать все книги бы да сжечь.

З а г о р е ц к и й

(с кротостию)

Нет-с, книги книгам рознь. А если б, между нами,
Был цензором назначен я,
На басни бы налег; ох! басни — смерть моя!
Насмешки вечные над львами! над орлами!
Кто что ни говори:
Хотя животные, а все-таки цари.

Х л ё с т о в а

Отцы мои, уж кто в уме расстроен,
Так все равно, от книг ли, от питья ль;
А Чацкого мне жаль.
По-христиански так он жалости достоин,
Был острый человек, имел душ сотни три.

Ф а м у с о в

Четыре.

Хл ё с т о в а
Три, сударь.

Ф а м у с о в
Четыреста.

Хл ё с т о в а
Нет! триста.

Ф а м у с о в
В моем календаре...

Хл ё с т о в а
Всё врут календари.

Ф а м у с о в
Как раз четыреста, ох! спорить голосиста!

Хл ё с т о в а
Нет! триста! — уж чужих имений мне не знать!

Ф а м у с о в
Четыреста, прошу понять.

Хл ё с т о в а
Нет! триста, триста, триста.

Явление 22

Те же все и Чацкий.

Н а т а л ь я Д м и т р и е в н а
Вот он.

Г р а ф и н я в н у ч к а
Шш!

В с е
Шш!
(Пятятся от него в противную сторону.)

Хл ё с т о в а
Ну, как с безумных глаз
Затеет драться он, потребует к разделке!

Ф а м у с о в
О Господи! помилуй грешных нас!
(опасливо)
Любезнейший! Ты не в своей тарелке,
С дороги нужен сон. Дай пульс. Ты нездоров.

Ч а ц к и й
Да, мочи нет: миллион терзаний

Грудь от дружеских тисков,
Нога от шарканья, уша от восклицаний,
А пуще голове от всяких пустяков.
(Подходит к Софье.)
Душа здесь у меня каким-то горем сжата,
И в многолюдстве я потерян, сам не свой.
Нет! недоволен я Москвой.

Х л ё с т о в а
Москва, вишь, виновата.

Ф а м у с о в
Подальше от него.
(Делает знаки Софии.)
Гм, Софья! — Не глядит!

С о ф и я
(Чацкому)
Скажите, что вас так гневит?

Ч а ц к и й
В той комнате незначащая встреча:
Французик из Бордо, надсаживая грудь,
Собрал вокруг себя род веча
И сказывал, как снаряжался в путь
В Россию, к варварам, со страхом и слезами;
Приехал — и нашел, что ласкам нет конца;
Ни звука русского, ни русского лица
Не встретил: будто бы в отечестве, с друзьями;
Своя провинция. — Посмотришь, вечером
Он чувствует себя здесь маленьким царьком;
Такой же толк у дам, такие же наряды...
Он рад, но мы не рады.
Умолк. И тут со всех сторон
Тоска, и оханье, и стон.
Ах! Франция! Нет в мире лучше края! —
Решили две княжны, сестрицы, повторяя
Урок, который им из детства натвержен.
Куда деваться от княжон! —
Я одадь воссылал желанья
Смиранные, однако вслух,
Чтоб истребил Господь нечистый этот дух
Пустого, рабского, слепого подражанья;
Чтоб искру заронил Он в ком-нибудь с душой,
Кто мог бы словом и примером
Нас удержать, как крепкою вожжой,
От жалкой тошноты по стороне чужой.
Пускай меня отъявят старовером,
Но хуже для меня наш Север во сто крат
С тех пор, как отдал всё в обмен на новый лад —
И нравы, и язык, и старину святую,
И величавую одежду на другую
По шутовскому образцу:

Хвост сзади, спереди какой-то чудный выем,
Рассудку вопреки, наперекор стихиям;
Движенья связаны и не краса лицу;
Смешные, бритые, седые подбородки!
Как платья, волосы, так и умы коротки!..
Ах! если рождены мы всё перенимать,
Хоть у китайцев бы нам несколько занять
Премудрого у них незнания иноземцев.
Воскреснем ли когда от чужевластья мод?
Чтоб умный, бодрый наш народ
Хотя по языку нас не считал за немцев.
«Как европейское поставить в параллель
С национальным, странно что-то!
Ну как перевести *мадам* и *мадмуазель*?
Ужли *сударыня!!*» — забормотал мне кто-то...
Вообразите, тут у всех
На мой же счет поднялся смех.
«*Сударыня! Ха! ха! ха! ха! прекрасно!*
Сударыня! Ха! ха! ха! ха! ужасно!!» —
Я, рассердясь и жизнь кляня,
Готовил им ответ громовой;
Но все оставили меня.
Вот случай вам со мною, он не новый;
Москва и Петербург — во всей России то,
Что человек из города Бордо,
Лишь рот открыл, имеет счастье
Во всех княжон вселять участие;
И в Петербурге и в Москве,
Кто недруг выписных лиц, вычур, слов кудрявых,
В чьей, по несчастью, голове
Пять, шесть найдется мыслей здравых,
И он осмелится их гласно объявлять, —
Глядь...
(*Оглядывается, все в вальсе кружатся с величайшим
усердием. Старики разбрелись к карточным столам.*)

¹ А, добрый вечер! Наконец-то вы. Вы не торопитесь и доставляете нам удовольствие ожидания (*фр.*)

² Мой милый! (*фр.*)

³ Он расскажет вам всю историю (*фр.*)